



« Apprendre l'alsacien en chantant Singe ùn Elsassisch lehre »

Réalisation Microsillon pour « Sing Mit » - 2015

Paroles et musique : Jean-Marie Friedrich

Chant : René Egles

Partie pédagogique : Danielle Crévenat-Werner

Paroles et traductions

L'orthographe des textes correspond à celle préconisée par ORTHAL (Orthographe alsacienne, auteurs Danielle Crévenat-Werner et Edgar Zeidler), résumée dans le fascicule « Schriwe », publié par l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace - OLCA (www.olcalsace.org).

Les traductions en français de Danielle Crévenat-Werner et Jean-Marie Friedrich sont quasi littérales afin de faciliter la compréhension des mots et des expressions.

1. SALUT BISÀMME !

Salut tout le monde

REFRAIN

Salut bisàmme !
Mìr lèwe ìm Elsàss,
Ùn do dràn, hàn mìr viel Gspàss.
Mìr hálte zsàmme,
Ùn redde Elsässisch :
's ìsch fer ùns einfàch nàtirlich.

Salut tout le monde!
Nous vivons en Alsace
Et cela nous plaît beaucoup.
Nous nous serrons les coudes
Et parlons l'alsacien :
C'est tout à fait normal pour nous.

1.
's ìsch wajer scheen, wenn m'r mìtnànder
singt,
Ùnser Dialekt ìsch e wùnderbàri Sproch!
M'r soll verstehn, wàs d'iss àlles ùns brìngt:
So vìel Frìndschàft ùn Humor!

C'est vraiment bien de chanter ensemble,
Notre dialecte est une langue merveilleuse !
Il faut comprendre, tout ce que cela nous
apporte :
Tellement de convivialité et d'humour !

2.
's ìsch wajer scheen, wenn m'r spàziere
geht,
Àm Rhin entlàng, dùrich Mätte, Wëj ùn
Wàld;
's ìsch wùnderscheen, wenn d'Sùnn
làngsàm ùfsteht,
's wàrmt m'r s Herz, wenn ìch hàb kàlt...

C'est vraiment bien de se promener,
Le long du Rhin, à travers prés, chemins et
forêts ;
C'est magnifique, lorsque le soleil se lève
lentement,
Cela me réchauffe mon cœur quand j'ai
froid ...

3.
Fàscht jedes Dorf het sini Tràdition:
Theàterstick, Fàsenàcht odder Winfescht.
Ùn dùrich d'iss, lèbt d'Sproch vùn de
Region,
Heer doch wie se klìngt so echt...

Presque chaque village a sa tradition :
Pièce de théâtre, carnaval ou fête du vin.
Et grâce à cela, la langue de notre région
vit,
Ecoute ces sonorités si authentiques ...

2. WO WOHSCH DÜ ? *Où habites-tu ?*

1.

Ich wohn nêwe Molse,
Û me nette Dorf ;
Dü wohsch noht bi Holtze,
Scheen ìsch's bstimmt au dort!
Er wohnt ìn Milhüsa,
's ìsch e groossi Stàdt ;
Mir wohne ìn Kìntza,
àm Fuess vù'me Schloss.

*J'habite à côté de Molsheim,
Dans un joli village;
Tu habites près de Holtzheim,
C'est sûrement aussi un bel endroit !
Il habite (à) Mulhouse,
C'est une grande ville ;
Nous habitons à Kintzheim,
Au pied d'un château.*

REFRAIN

**D'Vogese ùn de Rhin
Ùmàrme ùns mìt Lìeb :
S Elsàss ìsch au din,
Noh sìng ìhm s scheenschte Lìed !
Ob d'wohsch ìm Ùnterlànd,
Ob d'kùmmsch vùm Ewerlànd,
Dìss ìsch doch gànz egàl,
Denn scheen ìsch's ìwweràl!**

***Les Vosges et le Rhin
Nous enlacent avec amour :
L'Alsace t'appartient également,
Alors chante-lui la plus belle des chansons !
Que tu habites dans le Bas-Rhin,
Que tu viennes du Haut-Rhin,
Cela n'a absolument aucune importance,
Car c'est beau partout !***

2.

Mir wohne ìn Kolmer,
Dort ìm Ewerlànd ;
Ìhr wohne ìn Willer,
's ìsch ìm Ùnterlànd
Ùn er, wohnt ìn Stroosbùrri,
D'Hauptstàdt vùm Elsàss :
Vùm Mìnschter siehsch d'Kìnschbùrri

*Nous habitons (à) Colmar,
Là-bas, dans le Haut-Rhin ;
Vous habitez (à) Villé,
C'est dans le Bas-Rhin.
Et lui, il habite (à) Strasbourg,
La capitale de l'Alsace :
Depuis la cathédrale on aperçoit (voit =
trad. litt.) le Haut-Kœnigsbourg,
En regardant bien...*

Wenn d' guet ùfpàssch ...

3. O WEH ! *Oh la, la !*

1.

O weh, o weh, o weh,
Ich hàb schùnn wìdder Kopfweh !
O jeh, o jeh, o jeh,
Dezue, e bìssel Hàlsweh ...

*Oh la,la,
J'ai à nouveau mal à la tête !
Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,
En plus, j'ai un peu mal à la gorge...*

REFRAIN

**'s gìbt Pìlle, Trepfle, Sprìtze,
Au Sàlwe, àllerhànd !
Zuem Dokter gehn, ìsch s Beschte,
Der fìndt glich wàs ìhr hàn.**

***Il existe des pilules, des gouttes, des piqûres
Et des pommades de toutes sortes !
Le mieux, c'est d'aller voir le médecin,
Il trouvera tout de suite ce que vous avez.***

2.

O weh, o weh, o weh,
De Frànz het àrich Krizweh !
O jeh, o jeh, o jeh,
's zìehjt ìn de groosse Zeh ...

*Oh la,la,
François a très mal au dos !
Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,
Cela lui tire dans le gros orteil...*

3.

O weh, o weh, o weh,
Dìss Kìnd het schrecklich Bùchwèh !
O jeh, o jeh, o jeh,
Zuem Glìck het's ken Fìewer meh ...

*Oh la,la,
Cet enfant-là a terriblement mal au ventre !
Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,
Heureusement, il n'a plus de fièvre...*

4.

O weh, o weh, o weh,
Hàb mànchmol au Heimweh !
O jeh, o jeh, o jeh,
Ùn diss tuet wàjer au weh ...

*Oh la,la,
Parfois j'ai le mal du pays !
Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu,
Et cela en effet, ça fait également souffrir...*

4. S SPOTJOHR

L'automne

REFRAIN

Frìhjojr, Sùmmer,
Spotjojr,
Kàlter Winter,
Jeds Jojr.

*Printemps, été,
Automne,
Hiver froid
Chaque année.*

(2 fois)

1.

D'Däj sìn jetz schùnn kìrzer,
D'Lùft wùrd ìmmer frìscher,
D'Baim verlìere d'Blätter :
's gìbt jetz ànder Wetter !

*Les jours raccourcissent déjà,
L'air devient de plus en plus frais,
Les arbres perdent les feuilles :
Maintenant le temps va changer !*

2.

D'Blueme sìn verblöjje,
D'Vejel, fùrtgezöjje ;
D'Winzer rìschte d'Fässer :
Bàll gìbt's néier Sìesser !

*Les fleurs sont fanées,
Les oiseaux ont migré ;
Les viticulteurs préparent les tonneaux :
Bientôt il y aura du vin nouveau !*

5. WER ÌSCH DRÀN ? *A qui le tour ?*

REFRAIN

« Wer ìsch dràn ? »,
Dìss heert m'r dann ùnd wànn
Bim Metzjer ùn bim Beck,
So lütt, dàss m'r verschreckt !
« Ich bìn dràn,
Àlso, ich nemm's mol àn ;
's ìsch Zitt dàss ich dràn kùmm :
Ja, 's wùrd m'r bàll ze dùmm ! ».

« *C'est à qui (le tour)?* »,
*C'est ce que l'on entend de temps en temps
Chez le boucher et le boulanger,
Si fort, au point d'être effrayé !
« C'est mon tour,
Enfin, je le suppose :
Il est temps que je sois servi :
Oui, cela commence à m'énerver ! ».*

1.
Ich meeht zwei Päärle Wìrschtle,
Häckfleisch ùn Brotwürscht ;
E hàlb Pfùnd Lewwerknepfle,
Ùfschnitt ùn Mettwürscht.

*Je voudrais deux paires de knacks,
De la viande hachée et de la saucisse à frire ;
Une demi-livre de quenelles de foie,
Un assortiment de charcuterie et une saucisse
à tartiner.*

2.
Ich meeht Schokolàweckle,
Guet gebàches Brot ;
Noch zwei frischi Bagettle,
Hernle, Vollkornbrot.

*Je voudrais des petits pains au chocolat,
Du pain bien cuit ;
Encore deux baguettes fraîches,
Des croissants, du pain complet.*

3.
Ich meeht e Dùtzed Eier,
Gueter Minschterkàs ;
E Kilo Mèhl ùn Pfeffer,
's ìsch àlles, dìss wär's.

*Je voudrais une douzaine d'œufs,
Du bon Munster ;
Un kilo de farine et du poivre,
Voilà, ce sera tout.*

6. D'FÀMILLI KÙMMT ZSÀMME

La famille se réunit

REFRAIN

Ich hàb Gebùrtdàà
Àm nächschte Sùnnàà,
Viel Kàmeràde
Sìn ingelàde :
Bi mìr, ìm Gàrte
Gìbt's gueti Tàrte,
's wùrd eins getrùnke
Ùn lùschtig gsùnge !

*J'ai anniversaire
dimanche prochain,
Beaucoup de camarades
sont invités :
Chez moi, dans le jardin
Il y aura de bonnes tartes,
On boira un coup
Et nous chanterons joyeusement !*

1.

Do kùmmte àlli Gschwischter, de Ùnkel
Robert au ;
E Kussä ùn d'Kussinle, de Noochber mìt
de Frau.
E Biskuit muess ich bstelle, e groosser
ùn scheen hoch,
Ich kauf mìr roti Kerze : eini fer jeds
Johr...
Mensch, bìn ich froh !

*Tous mes frères et sœurs viendront, ainsi que
l'oncle Robert ;
Un cousin et les cousines, le voisin avec sa
femme.
Il faut que je commande un biscuit, grand et
bien haut,
Je m'achèterais des bougies rouges, une pour
chaque année...
Si vous saviez comme je suis content !*

2.

E Johr bìn ich jetz älter, wie schnell geht
Zitt erùm !
Ich bìn noch gsùnd ùn mùnter, nèmme s
Lèwe so wie's kùmmt.
Ich zähl ùf mini Gettel, die wohnt ìm
Ùnterlànd,
Ich glaub nìtt witt vùn Benfeld, s Dorf
heisst nämlich Sànd ...
Mensch, frei ich mich !

*A présent j'ai un an de plus, comme le temps
passe vite !
Je suis encore en bonne santé et j'ai bon
moral, je prends la vie comme elle vient.
Je compte sur ma marraine, elle habite dans le
Bas-Rhin,
Pas loin de Benfeld je crois, le village s'appelle
Sand...
Si vous saviez comme je me réjouis !*

7. VÙN EINS BIS ... *De un jusqu'à ...*

1.

Eins, zwei, dréi,
Wer spielt denn so scheen Gij ?
Vier, fínef, sechs,
Díss ísch de klein Alex.
Sìwwe, àcht, nin,
D'Müsik klíngt so fiin !
Zehn, elf, zwelf,
Der Bue ísch noch ken elf !

*Un, deux, trois,
Qui donc joue aussi bien du violon ?
Quatre, cinq, six,
C'est petit Alex.
Sept, huit, neuf,
La musique sonne si bien !
Dix, onze, douze,
Ce garçon n'a pas encore onze ans !*

2.

Hàlwer àcht,
Es wùrd wajer schùnn Nàcht.
Dréiviertel zehn,
Jetzt muess ich schnell heim gehn !
Viertel nooch elf,
S Mínschter schlàt bàll zwelf ;

Wer Schlof het,
Der lajt sich jetz ìns Bett ...

*Sept heures et demie,
Il commence déjà à faire nuit.
Dix heures moins le quart,
Maintenant il faut que je rentre vite chez moi
Onze heures et quart,
La cathédrale va bientôt sonner les douze
coups de minuit ;
Celui ou celle qui a sommeil,
Va se coucher maintenant ...*

8. DE WÌNTER ÌSCH DO *L'hiver est arrivé*

REFRAIN

Drüsse sìn d'Dächer wiss,
D'Dàchkàndle trawe lss ;
Wirwle tuen Wìnd ùn Schnee,
Zuegfrore ìsch de See. (*)

*Dehors les toits sont blancs,
Les gouttières portent de la glace ;
Le vent et la neige tourbillonnent,
Le lac est gelé. (*)*

1.

Jetz ìsch de Wìnter do,
D'Kinder sìn àlli froh !
Schnell kùmme d'Schlìtte nüss,
Gschlìmmert wùrd vor' em Hüss.

*A présent l'hiver est là,
Les enfants sont tous contents !
On sort vite les luges,
On fait des glissades devant la maison.*

2.

Schneemànn, wie bìsch dü scheen !
Blib nùmme làng do stehn
Mìt dinem schwàrze Huet,
Der geht d'r wajer guet !

*Bonhomme de neige, que tu es beau !
Reste là le plus longtemps possible
Avec ton chapeau noir,
Celui-ci te va vraiment bien !*

() Au dernier refrain :*

Jetz ruefe m'r « Juchhe! ».

Maintenant crions « Youhé ! ».

9. BIM BECK

Chez le boulanger

1.

Bim Beck gibt's mànicHER Kueche,

M'r meeht se àlli versueche :

Quetschelkueche,

Pfirschikueche,

Àpfelkueche,

Birekueche,

Kirschekueche,

Nüssekueche,

Ùn so widderscht,

Ùn so widderscht.

*Chez le boulanger on trouve un certain
nombre de tartes,*

On aimerait les goûter toutes :

De la tarte aux quetsches,

De la tarte aux pêches,

De la tarte aux pommes,

De la tarte aux poires,

De la tarte aux cerises,

De la tarte aux noix,

Et caetera,

Et caetera,

2.

Bim Beck gibt's Breedle, so scheeni,

Vùn àlle Sorte, so gueti :

Anisbreedle,

Bùtterbreedle,

Gfillti Breedle ,

Màndelbreedle,

Nüssebreedle,

Lìnzerebreedle,

Ùn so widderscht,

Ùn so widderscht.

*Chez le boulanger on trouve des petits
gâteaux si beaux,*

De toutes sortes, si bons :

Des petits gâteaux à l'anis,

Des petits gâteaux au beurre,

Des petits gâteaux fourrés,

Des petits gâteaux aux amandes

Des petits gâteaux aux noix,

Des petits gâteaux de Linz

Et caetera,

Et caetera.

10. 'S KLÄPPT ÀLLES !

Tout va bien!

REFRAIN

Hoppla ùn hoppla Geiss,
Ja, 's ìsch àlles ìm Bùtter !
Hoppla ùn hoppla Geiss,
Ùn drùm bìn ich so münter !

*Hoppla et hoppla, hop (chèvre),
Oui, tout baigne (comme dans du beurre) !
Hoppla et hoppla, hop (chèvre),
Et c'est pourquoi je suis si plein d'entrain !*

1.

Gescht bìn ich ìm Kines gsin,
Mensch, hàw ich gelàcht !
Löje wie ich lùschtig bìn :
's het mìr guet gemàcht.

*Hier, j'étais au cinéma,
Qu'est-ce que j'ai pu rire !
Regardez comme je suis joyeux :
Cela m'a fait du bien.*

2.

Hit hàw ich e Üssflùg vor,
Mensch, wie ich mich frei !
D'Kùmpels wàrte vor' em Tor
Bis dàss ich mich zeij ...

*Aujourd'hui j'ai prévu de faire une excursion,
Qu'est-ce que je me réjouis !
Les copains m'attendent devant le portail
Jusqu'à ce que je me montre...*

3.

Morje kùmmt de Ùnkel Fritz,
Mensch, wie's dem guet geht !
Brìnge tuet 'r sini Witz,
Schùnn wenn 'r ùfsteht ...

*L'oncle Fritz arrivera demain,
Si vous saviez comme il se porte bien !
Il commence déjà à raconter ses blagues
Dès qu'il se lève...*

4.

's gìbt so Däj wo àlles kläppt,
Mensch, ìsch s Lèwe scheen ;
Drèhje tuet's ìm Wàlzer tàkt :
« Zitt, o blib doch stehn ! ».

*Il y a des jours où tout va super bien,
Que la vie est belle !
Elle tourne au rythme de la valse :
« Ô temps, suspends ton vol ! ».*

11. WO ÌSCH MINER SCHLÌSSEL ?

Où est ma clé?

REFRAIN

Wo isch miner Schlüssel,
Der vùn de Hüsstir ?
Helfe mìr e bìssel,
Sueche doch mìt mìr !

*Où est ma clé ,
Celle de la porte d'entrée ?
Aidez-moi un peu,
Venez, cherchez donc avec moi !*

1.

Werf e Blick ìn d'Kìche,
Vielleicht ìsch 'r dort ;
Àchtung, ìn de Kìche
Wùrd àwwer gekocht ...

*Jette un coup d'œil dans la cuisine,
Peut-être est-elle là ;
Attention, à la cuisine
On prépare le repas ...*

2.

Geh jetz ìn de Keller,
Dort kànn't 'r au sìn ;
Pàss ùf, denn ìm Keller
Ìsch e groossi Spìnn !

*Maintenant, va à la cave,
Elle pourrait aussi être là-bas ;
Fais attention, car à la cave
Il y a une grande araignée !*

3.

Löj noch schnell ìm Auto,
Ùnter jedem Sìtz ;
Fìnds au nimm' din Auto ?
Dìss ìsch doch e Wìtz !

*Regarde encore vite dans la voiture,
Sous chaque siège ;
Tu ne retrouves pas non plus ta voiture ?
C'est quand même un peu fort !*

4.

Dort hängt 'r àm Fenschter,
Dìssmol traim ich nìtt !
Geh jetz gschwìnd àns Fenschter,
Hol ne, brìng ne mìt ...

*Elle est suspendue là-bas, à la fenêtre,
cette fois-ci je ne rêve pas !
Va vite maintenant à la fenêtre,
Cherche-la, rapporte-la ...*

12. ICH HÀB KEN ZITT! *Je n'ai pas le temps*

REFRAIN

Ich hàb ken Zitt,
Dü hesch ken Zitt,
Er, es, nìe hàn se Zitt;
's geht àlles schnell,
Ja, viel zue schnell,
Hop, hop, àls ìm Gàlop!
Es wùrd gejäschd,
Àls meh gejäschd:
Ja, ja, m'r wërre kränk!
Nìe zefrìdde,
Nùmme schàffe,
Ìsch denn diss noch intressànt?

*Je n'ai pas le temps,
Tu n'as pas le temps,
Lui, elle, jamais ils n'ont le temps ;
Tout va vite,
Oui, beaucoup trop vite,
Hop, hop, toujours au galop !
On se démène,
On se démène de plus en plus :
Oui, oui, nous tomberons malades !
Jamais satisfaits,
Toujours travailler,
Tout cela est-il encore intéressant ?*

1.
Nemm d'r doch e bìssel Zitt,
Loss jetz d'Sorje ùf de Sitt;;
Denk àn scheeni Sàche,
Sottschi, ja sottschi diss màche!

*Prends-toi donc un peu de temps,
Laisse à présent les soucis de côté
Pense à de belles choses,
Tu devrais, oui, tu devrais faire cela !*

2.
Ìmmer Zitt gewinne,
Mànchi Litt, die spìnne!
Känntschi au làngsàm màche,
Sottschi, ja sottschi diss màche!

*Toujours gagner du temps,
Certaines personnes délirent !
Tu pourrais aussi ralentir,
Tu devrais, oui, tu devrais faire cela !*

3.
Løj doch nitt ìmmer ùf d'Ûhr,
Sùnscht wùrd s Lèwe viel ze sür!
's gìbt nix iwwer s Làche,
Sottschi, ja sottschi diss màche!

*Ne regarde donc pas toujours ta montre,
Sinon, la vie devient beaucoup trop amère !
Rien ne vaut le rire,
Tu devrais, oui, tu devrais faire cela !*

13. ÛF DE BÀNK

A la banque

1.

S Täschel, de Korb, die find ich nimm' :

Le sac à main, le panier, je ne les retrouve plus :

Hàw i se denn verlore ?

Les aurais-je perdus ?

S Scheckbüchel, d'Kàrt sìn drinne gsìn !

Le carnet de chèques, la carte (bancaire) s'y trouvaient !

Viellicht het se einer gstohle ?

Peut-être que quelqu'un les aura volés ?

Nix wie ùf d'Bànk,

Allez, vite à la banque,

Sùnscht wùrr i krànk,

Sinon je risque de tomber malade,

Gànz schnell e Blick

Très vite un coup d'œil

Ùf d'Konto-Üszìgg !

Sur les extraits bancaires !

S Scheckbüchel, d'Kàrt sìn drinne gsìn !

Le carnet de chèques, la carte (bancaire) s'y trouvaient !

Viellicht het se einer gstohle ?

Quelqu'un les aura peut-être volés ?

2.

Vor àllem wùrd jetz Geld àbghebt,

Avant toute chose il faut à présent retirer de l'argent,

Bàr muess ich hàlt bezàhle.

Maintenant, je dois payer en espèces,

Viellicht het jemes d'Täsch ùfghebt ?

Quelqu'un aura peut-être ramassé le sac à main ?

Nàmme, Àdress sìn jo drinne.

Nom, adresse sont donc à l'intérieur.

Ehrliche Lit,

Des gens honnêtes,

Gìbt's doch noch hit ;

Il y en a quand même encore de nos jours ;

Glick muess m'r hàn,

Il faut avoir de la chance,

Ùn wenn 's dürt nitt làng ...

Même si cela ne dure pas longtemps...

Viellicht het emmes d'Täsch ùfghebt ?

Quelqu'un aura peut-être ramassé le sac ?

Nàmme, Àdress sìn jo drinne.

Car y a le nom, et l'adresse à l'intérieur.

3.

Schàffe muesch schwer fer Geld ze hàn ;

Il faut travailler dur pour avoir de l'argent ;

S Lëwe ìsch tiir, sottsich spàre.

La vie est chère, tu devrais économiser,

Jeder màcht ewe wie 'r kànn,

Que veux-tu, chacun fait comme il peut,

Mànchmol weiss m'r nimm wie màche...

Parfois on ne sait plus comment faire ...

14. BIM COIFFEUR

Chez le coiffeur

1.

Sie wächse iwwer d'Ohre
Ùn d'iss ìsch gàr nitt scheen !
Ja d'Hoor, sie gheere gschore:
Ich sott zuem Coiffeur gehn.

*Ils recouvrent les oreilles
Et ce n'est pas beau du tout !
Oui, il faut (faire) couper (tondre) les cheveux :
Il faudrait que j'aille chez le coiffeur.*

REFRAIN

**Zuem Coiffeur gehn, d'iss muess m'r
àls,
Sùnscht wërre d'Hoor ze làng !
Doch mànchmol geht's d'r àn de Hàls,
Wenn d'Rechnùng ihm verlàngsch ...**

***Aller chez le coiffeur, il le faut de temps en
temps,
Sinon, les cheveux deviennent trop longs !
Pourtant, cela te prend à la gorge,
Quand tu lui réclames la facture...***

2.

Ich sitz bequem ìm Sessel
Ùn wàrt, dàss ich drànkùmm ;
De Noochber lëest e Heftel,
Werùm sìn àlli stùmm ?

*Je suis confortablement assis dans le fauteuil
Et j'attends mon tour ;
Le voisin lit une revue,
Pourquoi sont-ils tous muets ?*

3.

Àm End holt 'r e Spìejel
Ùn hebt ne hìnte dràn ;
Dànn nìmmt 'r siner Bëse
Ùn fàngt ze fëje àn.

*A la fin il cherche un miroir
Et le tient derrière ma tête ;
Ensuite, il prend son balai
Et commence à balayer.*

15. S FRÌHJOHR

Le printemps

1.

Heersch, wie d'Vejele pfiffe ?
Mir hàn ghett de letscht Riffe :

*Entends-tu siffler les oiseaux ?
Nous avons eu la dernière gelée blanche :*

REFRAIN

**S Frìhjohr het sich àngemeldet
Ùn do drùf freit sich d'gànz Welt !**

***Le printemps s'est annoncé
Et le monde entier s'en réjouit !***

2.

D'Kinder sìnge ùn làche ;
Àlli Blìimle verwàche :

*Les enfants chantent et rient ;
Toutes les petites fleurs se réveillent :*

3.

Guet, ìsch's doch ìn de Sùnne ;
S Meisele sìtzt ùf 'em Brùnne :

*Comme il fait bon au soleil ;
La petite mésange est assise sur la fontaine :*

16. FER DE OSCHTERDÀÀ

Pour le jour de Pâques

REFRAIN

Liewer, liewer Oschterhàs,
S Nescht ìsch schùnn gemàcht ,
Muesch nìtt rùmpfle dini Nàs,
Kùmm ùn fill's die Nàcht !
Liewer, liewer Oschterhàs,
S Nescht ìsch schùnn gemàcht :
Muesch nìtt rùmpfle dini Nàs,
Kùmm ùn fill's die Nàcht !

***Cher, cher lièvre de Pâques,
Le nid est déjà fait :
Ne fronce pas ton nez,
Viens et remplis-le cette nuit !
Cher, cher lièvre de Pâques,
Le nid est déjà fait :
Ne fronce pas ton nez,
Viens et remplis-le cette nuit !***

1.

Hesch viel Eier gstrìche ?
Wie viel brìngsch m'r mìt ?
Werùm tuesch so schliche ?
Werùm zeigsch dich nìtt ?

*As-tu peint beaucoup d'œufs ?
Combien m'en apportes-tu ?
Pourquoi te faufiles-tu ainsi ?
Pourquoi ne te montres-tu pas ?*

2.

S Nescht ìsch licht ze finde :
S ìsch e Làd mìt Stroh ;
Dort ìm Gàrte, hìnte,
Kùmm ùn màch mich froh !

*Le nid est facile à trouver :
C'est une boîte remplie de paille ;
Là-bas, au fond du jardin,
Viens et rends-moi heureux !*

17. JEDEM Siner WËJ

A chacun son chemin

REFRAIN

Jedem siner Wëj,
Jedem au sin Schicksäl ;
Gueti, schlechti Däj :
Hesch nitt immer d'Wähl !
Àrm odder rich,
Àlli Litt sìn glich ;
Jeder Mensch ùf Erd
Ìsch de ànder wert.

*A chacun son chemin,
A chacun aussi son destin ;
Bonnes et mauvaises journées :
Tu n'as pas toujours le choix !
Pauvres ou riches,
Tous les gens sont pareils ;
Chaque homme sur terre
Un être humain a la même valeur qu'un
autre. (chacun vaut l'autre.)*

1.

Einer màcht sich Sorje
Schùnn wenn 'r ùfsteht,
De ànder sàt àm Morje :
« 's klàppt ! » ùn àlles geht .
Mànchi Litt sìn trürig,
Àndri, ehnder lüschtig :
Kànnsch nix màche dràn,
's ìsch hàlt e so !

*Un tel se fait du souci
Déjà en se levant,
Tel autre dit le matin :
« tout baigne » et tout marche.
Certaines personnes sont tristes,
D'autres, plutôt gaies :
Tu ne peux rien y faire,
Ma foi, c'est comme ça !*

2.

Eini tuet gern lëse,
Mànchmol stündelàng ;
Die ànder, liewerscht gärtle,
Wenn d'scheen Zitt ànfàngt.
Mànchi sìn Gewinner,
Ànderi, Verlierer :
Kànnsch nix màche dràn,
's ìsch hàlt e so !

*Une telle aime bien lire,
Parfois des heures durant ;
Telle autre préfère jardiner,
Quand la belle saison commence.
Certains sont des gagnants,
D'autres, des perdants :
Tu ne peux rien y faire,
Ma foi, c'est comme ça !*

3.

S Lëwe voll geniesse,
Meechte d'meischte Litt,
Dìss soll m'r àwwer bschliesse,
S Glick ìsch nitt so witt !
Er ìsch optimistisch,
Sie ìsch pessimistisch :
Kànnsch nix màche dràn,
's ìsch hàlt e so !

*Jouir pleinement de la vie,
C'est ce que la plupart des gens souhaitent,
Mais cela, il faut le décider,
Le bonheur n'est pas si loin !
Lui, est optimiste,
Elle, est pessimiste :
Tu ne peux rien y faire,
Ma foi, c'est comme ça !*

18. WEM ÌSCH DÌSS ? *A qui cela appartient-il?*

1.

Wem ìsch denn der Bàràbli,
Bàràbli, Bàràbli ?
Wem ìsch denn der Bàràbli ?
Wem gheert 'r denn ?

*Mais à qui est ce parapluie
Parapluie, parapluie ?
A qui est ce parapluie ?
A qui appartient-il ?*

Mìr ìsch 'r nìtt, denn miner ìsch jo gröi.
Dir gheert 'r nìtt, denn diner ìsch hellblöi ;

*Il n'est pas à moi, car le mien est gris,
Toi, il ne t'appartient pas, car le tien est bleu-
clair ;*

Ìhm ìsch er nìtt, will siner schwer ùfgeht !
Ìhre drüsse steht.

*Il n'est pas à lui, car le sien s'ouvre
difficilement !
Le sien (à elle) est posé dehors.*

2.

Wem ìsch denn die Sùnnebrìll,
Sùnnebrìll, Sùnnebrìll ?
Wem ìsch denn die Sùnnebrìll ?
Wem gheert se denn ?

*Mais à qui sont ces lunettes de soleil,
Lunettes de soleil, lunettes de soleil ?
A qui sont ces lunettes de soleil ?
A qui appartiennent-elles ?*

Mìr ìsch se nìtt, hàb mini ùf de Nàs!

*Elles ne sont pas à moi, les miennes sont sur
mon nez !*

Dir gheert se nìtt, kàpüt ìsch doch e
Glàs !

*Elles ne t'appartiennent pas, car un verre est
cassé !*

Ìhm ìsch se nìtt, er het sini ìm Fràck ;

*Elles ne sont pas à lui, il a les siennes dans
son veston ;*

Ìhri ìsch ìm Sàck.

Les siennes (à elle) sont dans son sac.

3.

Wem ìsch denn dìss Ihrele,
Ihrele, Ihrele ?
Wem ìsch denn dìss Ihrele ?
Wem gheert's denn ?

*Mais à qui est cette petite montre,
Petite montre, petite montre ?
A qui est cette petite montre ?
A qui appartient-elle ?*

Mìr ìsch's bstìmmt nìtt, denn mins hàw i
jo àn !

*Elle n'est certainement pas à moi car je porte
la mienne !*

Dir gheert's au nìtt, wil hesch ken Zajer
dràn.

*Toi, elle ne t'appartient pas non plus puisque
la tienne n'a pas d'aiguilles.*

Ìhm ìsch's au nìtt, denn sins blibt ìmmer
stehn,

*Elle n'est pas non plus à lui car la sienne
s'arrête toujours.*

Ìhrs ìsch gàr nìtt scheen ...

La sienne (à elle) n'est pas belle du tout ...

4.

Pàss doch ùf e bìssele,
Bìssele, bìssele !
Pàss doch ùf e bìssele,
Dàss nix vergessch !

*Fais donc un peu attention,
Un petit peu, un petit peu !
Fais donc un peu attention,
Afin de ne rien oublier !*

19. WENN ICH...

Si je...

1.

Gescht bìn ich ìm Kines gsìn,
Hola, hola, hola, la ;
Leider isch de Film nix gsìn,
Hola, la, la, la, la, la, la !

*Hier, j'ai été au cinéma,
Hola, hola, hola, la ;
Malheureusement le film était mauvais,
Hola, la, la, la, la, la !*

REFRAIN

**Wenn ich dïss gewisst hätt,
Wär ich dheim geblïwwe !
Wenn m'r àlles wisse dät,
Wär s Lëwebuech schùnn gschrïwwe !
(Diss wär àwwer schäd !)**

***Si je l'avais su,
Je serais resté à la maison !
Si on savait tout,
Le livre de la vie serait déjà écrit !
(Ce serait vraiment dommage !)***

2.

's letscht bìn ich ìm Ditschländ gsìn,
Hola, hola, hola, la ;
D'Gschäfte sìn nitt offe gsìn,
Hola, la, la, la, la, la, la !

*Dernièrement j'ai été en Allemagne,
Hola, hola, hola, la ;
Les magasins n'étaient pas ouverts,
Hola, la, la, la, la, la !*

3.

Gescht bìn ich mì 'm Velo àb,
Hola, hola, hola, la ;
Gfàlle bìn ich berri-àb,
Hola, la, la, la, la, la, la !

*Hier je suis parti à vélo,
Hola, hola, hola, la ;
J'ai chuté lors d'une descente,
Hola, la, la, la, la, la !*

4.

's letscht hàw i e Radio gkauft,
Hola, hola, hola, la ;
Hoffe will ich, dàss 'r lauft,
Hola, la, la, la, la, la, la !

*Dernièrement j'ai acheté une radio,
Hola, hola, hola, la ;
J'espère qu'elle marche,
Hola, la, la, la, la, la !*

5.

's letscht bìn ich ùf Reise gsìn,
Hola, hola, hola, la ;
S Wetter isch so trürig gsìn,
Hola, la, la, la, la, la, la !

*Dernièrement j'étais en voyage,
Hola, hola, hola, la ;
Le temps était tellement triste,
Hola, la, la, la, la, la !*

20. D'SÜMMERFERIE *Les vacances d'été*

1.

Jetz kùmmt e netti Johreszitt :
Holatrio, holatrio !
Denn d'Ferie sin jo nìmmi witt:
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !

*Une belle saison arrive maintenant :
Holatrio, holatrio !
Car les vacances approchent (ne sont plus loin) :
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !*

2.

Mìr hàn schwer gschàfft e gànzt Johr
làng :
Holatrio, holatrio !
Ìm Jüli fàngt d'Ferie àn :
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !

*Nous avons travaillé dur tout au long d'une
année :
Holatrio, holatrio !
Les vacances commencent en juillet
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !*

3.

Mìr brüch gâr nitt witt ze gehn :
Holatrio, holatrio !
Ìm Elsàss ìsch's so wùnderscheen :
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !

*Nous n'avons pas besoin de partir loin :
Holatrio, holatrio !
C'est magnifique en Alsace :
Holalatrio ! Holalatrio !
Hola, hola, holalatrio !
Hola, hola, holatrio !*

Expressions utiles : « 's ìsch nìmmi witt » (= ce n'est plus loin), « 's fàngt àn » (= ça commence), « ich brüch nix » (= je n'ai besoin de rien).

21. ÀLLERHÀND MÀSCHINE

Toutes sortes de machines

1.

D'Mähjmàschin drèhjt nìtt rùnd,
Aïe,aïe, aïe, màcht die e Kràch !

's düürt schùnn làng, fàscht e Stùnd.

Hoffentlich stellt se nìtt àb ...
Morje rëëjt's, s Gràs ìsch hoch :
Mähje muess ich ùnbedìngt ;
D'Kerz ìsch àlt, løj se nooch
Wenn de wìtt, dàss se ànspringt.

*La tondeuse ne tourne pas rond,
Aïe, aïe, aïe, qu'est-ce qu'elle fait comme
bruit !*

*Cela dure déjà depuis un bon moment,
presqu'une heure.*

*Espérons qu'elle ne cale pas ...
Demain il va pleuvoir, l'herbe est haute :
Il faut absolument que je coupe l'herbe ;
La bougie est vieille, vérifie-la
Si tu veux qu'elle démarre.*

REFRAIN

**Mähje, mähje, jedi Wùch muesch
mähje ;
Wäsche, béjle ìsch àwwer au gschàfft !**

**Bäschle, gärtle, dezue au noch sääie ;
Rümme, pùtze , màchmol wùrd's e
Làscht ...**

***Faucher, faucher, chaque semaine il faut
que tu fauches ;
Mais laver le linge, repasser, c'est aussi
travailler !***

***Bricoler, jardiner, et de plus ensemer ;
Ranger, nettoyer, parfois ça devient lourd
(cela devient une corvée) ...***

2.

D'Wäschmàschin geht nimm' àn,
Aïe,aïe, aïe, wàs màchsch dü jetz ?
Ruef ne schnell, diner Mànn,
Der versteht doch sìcher ebs ...
Ünterwesch, Strìmpf ùn Hemd,
Muesch jetz wäsche, gànz vùn Hànd !
Die viel Wesch, wo dort häng,gt,
Àlso 's ìsch doch àllerhànd !

*La machine à laver ne se met plus en marche,
Aïe, aïe, aïe, que fais-tu maintenant ?
Appelle-le vite, ton mari,
Il y comprend certainement quelque chose ...
Sous-vêtements, bas et chemise,
A présent tu es obligé de les laver à la main !
Tout ce linge, qui est suspendu là-bas,
C'est quand même terrible !*

3.

D'Bohrmàschin, die wìll nimm',
Aïe,aïe, aïe, wer màcht noh s Loch ?
Strom ìsch do, s Holz ìsch dinn,
Jetz prowier's doch noch ùn noch ...
Isestick, härter Stein,
Màche dir doch ken Àngscht !
Wenn d'dich schìcksch, geht's allein,
Zeij ùns àlli, wàs dü kànnsch !

*La perceuse, elle refuse de fonctionner,
Aïe, aïe, aïe, qui alors percera le trou ?
Il y a du courant, le bois est mince,
Maintenant essaie encore et encore ...
Morceaux de fer, pierre dure
Ne te font quand même pas peur !
Si tu te débrouilles bien, ça ira tout seul,
Montre-nous à tous ce que tu sais faire !*

22. MERCI FER DËNNE SCHEEN MOMENT !

Merci pour ce beau moment !

1.

Wenn d'Sünn àm Morje làngsàm ùfstehet,
De Wind au mìt de Vejele spielt :
Noh gehn mìr d'Awwe ùn d'Ohre ùf,
Muet ùn Moràl gehn berrinùf !
Wàs brücht m'r denn meh, fer glìcklich ze
sìn ?
Dìss gìbt doch ìm Lëwe sìcher e Sìnn ...

*Lorsque le soleil se lève lentement, le matin,
Et que le vent joue avec les petits oiseaux :
Alors mes yeux et mes oreilles s'ouvrent,
Courage et moral remontent la pente !
Que faut-il donc de plus pour être heureux ?*

Ceci donne sûrement un sens à la vie ...

**Merci vielmols ! Merci vielmols !
Merci vielmols fer dënne Moment !**

***Merci beaucoup ! Merci beaucoup !
Merci beaucoup pour ce moment !***

2.

Wenn s Kind ìm Bett, sich drëhjt geje
d'Wànd
Ùn làngsàm schlùpft ins witte Traimlànd :

Noh sìnge (ih)m d'Sterne e scheens
Schloflied ;
D'Awwe gehn zue, 's láchelt so lieb ...
Wer zìndt se denn àn ùn wer màcht se
üss,
Die kleine Lànternle ìwwer 'em Hüßs ?

*Lorsque l'enfant dans son lit se tourne vers le
mur
Et que lentement il rejoint le pays lointain des
rêves :*

*Alors les étoiles lui chantent une jolie
berceuse ;
Les yeux se ferment, il sourit si gentiment ...
Qui les allume et qui est-ce qui les éteint,*

*Ces petites lanternes au-dessus de la
maison ?*

**Merci vielmols ! Merci vielmols !
Merci vielmols fer dënne Moment !**

***Merci beaucoup ! Merci beaucoup !
Merci beaucoup pour ce moment !***

23. SCHEENI WIHNÀCHTE !

Beau Noël !

REFRAIN

Scheeni Wihnàchte,
Joyeux Noël !
Fröhliche Weihnachten,
Merry Christmas !
Scheeni Wihnàchte,
Feliz Navidad !
Felice Natale,
Merry Christmas !

*Joyeux (litt. beau) Noël,
Joyeux Noël !
Fröhliche Weihnachten,
Merry Christmas,
Beau Noël,
Feliz Navidad ! (en espagnol)
Felice Natale, (en italien)
Merry Christmas !*

1.
Àlles schint so ruehich,
's ìsch e bsündri Nàcht ...
D'Mensche redde fründlich,
D'Stimme bliwe zàrt.

*Tout paraît si calme,
C'est une nuit particulière ...
Les gens se parlent amicalement,
Les voix restent tendres.*

2.
D'Tànnèbaim noch ziere,
's helfe àlli mìt ;
D'Lìchtle au prowiere,
Mànchmol stìmmt ebs nìtt ...

*Il faut encore décorer les sapins,
Tout le monde donne un coup de main :
Il faut aussi tester (essayer) les lumières,
Parfois il peut y avoir un problème ...*

3.
D'Kìnder sìnge, làche :
Freie tuen se sich ;
D'Gschenker bàll ùffmàche,
Werùm denn nìtt glich ?

*Les enfants chantent, rient :
Ils se réjouissent ;
Ils vont bientôt ouvrir les cadeaux,
Mais pourquoi pas tout de suite ?*

4.
Scheeni Wihnàchtlieder
Klinge witt ùn breit !
's ìsch s Fescht vùn de Kìnder :
Mensch, hàn die e Freid !

*De beaux chants de Noël
Résonnent à cent lieues à la ronde !
C'est la fête des enfants :
Comme ils sont heureux !*